

40 LAT INSTYTUTU STUDIÓW IBERYJSKICH I IBEROAMERYKANSKICH UW PROGRAM OBCHODÓW



19 LISTOPADA 2012

Audytorium Maximum Kampus Główny
Krakowskie Przedmieście 26/28

Wystawa: *Laureaci literackiej i pokojowej nagrody Nobla z krajów obszaru języka hiszpańskiego i portugalskiego – nagrodzeni i zasługujący na nagrodę*

Inauguracja

prowadzenie: dr Urszula Ługowska, koordynator obchodów (ISilil)

10.00

- ▶ Powitanie gości przez panią **Dyrektor** Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW dr hab. **Zofię Marzec**
- ▶ Wystąpienie **J. M. Rektora** Uniwersytetu Warszawskiego prof. dr hab. **Marcina Pałysa**
- ▶ Wystąpienie **Dziekana** Wydziału Neofilologii UW prof. dr hab. **Remigiusza Foryckiego**
- ▶ Wystąpienie: J. E. Ambasador Hiszpanii **Agustín Núñez Martínez**
- ▶ Wystąpienie: J. E. Ambasador Portugalii **José Sequeira e Serpa**

10.40

- ▶ „Historia i teraźniejszość Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW” – prof. dr hab. **Kazimierz Sabik** (ISilil UW)

11.10

Koncert Flamenco

Zespół w międzynarodowym składzie: **Zsófia Pirók** /taniec/ ♦ **Magda Navarrete** /śpiew/ ♦ **Mateo Gallito** /taniec/ ♦ **Andrzej Lewocki** /gitara/

Stara BUW Kampus Główny, Krakowskie Przedmieście 26/28

12.00

Otwarcie wystawy *40 lat Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW* ♦ Prezentacja pisma naukowego *Itinerarios* wydawanego przez Instytut

Lampka wina

Siedziba Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW
Kampus Główny ul. Oboźna 8

Otwarcie wystaw: *Oblicza Ekwadoru* oraz *Taka jest Kuba*

Sesja naukowa

Aula Stara BUW Kampus Główny, Krakowskie Przedmieście 26/28

14.00

- ▶ prof. dr hab. **Urszula Aszyk** (ISilil UW) *Hiszpańscy laureaci Literackiej Nagrody Nobla*

14.30

- ▶ prof. dr hab. **Anna Kalewska** (ISilil UW) *José Saramago – portugalski Nobel 1998. Wrażliwy bluźnierca uwiedziony przez literaturę, historię i politykę. W drodze ku nowej utopii.*

15.00

- ▶ prof. dr hab. **Jacek Perlin** (ISilil UW): *Niewiarygodna homogeniczność języka hiszpańskiego* *Przerwa kawowa*

16.00

- ▶ J. E. Ambasador Kuby **Juan Dagoberto Castro Martínez**: *José Martí w kulturze kubańskiej*

16.30

- ▶ **Pierwszy Sekretarz Ambasady Chile Luis Maurelia**: *Poezja Gabriela Mistral i Pablo Nerudy w kontekście pejzaży Chile*

17.00

- ▶ **Radca Minister Ambasady Angoli Manuel Joao**: *Kultura Angoli*
- ▶ **Recital Carmen Azuar** (ISilil UW) *Samotni tu i tam* – poezja śpiewana w języku hiszpańskim z akompaniamentem gitary

18.00

- ▶ dr **Katarzyna Moszczyńska** (ISilil UW): *wprowadzenie filmoznawcze do filmu* ♦ **Film**: *Que Tan Lejos* (Ekwador, 2006, napisy polskie)

20 LISTOPADA 2012

Pałac Kazimierzowski Sala Senatu
Kampus Główny Krakowskie Przedmieście 26/28:

Sesja: „Gabriel García Márquez – kolumbijski noblista w dziedzinie literatury”

prowadzenie: mgr **Magdalena Cybulska**, Kierownik Zakładu Językoznawstwa i Dydaktyki Języków Iberyjskich

11:00

- ▶ Inauguracja sesji przez Panią Prodziekan Wydziału Neofilologii **dr Martę Torenc**
- ▶ Powitanie uczestników przez J. E. Panią **Ambasador Kolumbii Victorię González Ariza**

11:30–12:30

Sesja naukowa poświęcona twórczości Gabriela Garcíi Márqueza

- ▶ Prof. dr hab. **Grażyna Grudzińska** (ISilil UW), tłumaczka „*Stu lat samotności*” Gabriela Garcíi Márqueza – „*Fenomen boomu literatury latynoamerykańskiej w Polsce*”
- ▶ **Carlos Marrodán Casas** – tłumacz książek Gabriela Garcíi Márqueza – „*Nos veremos en agosto*”

12.30–12.45

Otwarcie wystawy „*Repliki prekolumbijskie*”

12.45–13.15

Degustacja kawy kolumbijskiej i pierogów empanadas

13.15–14.00

- ▶ prof. dr hab. **Jacek Perlin** (ISilil UW), były Ambasador Polski w Kolumbii – *Współczesna Kolumbia*

14:00 – 14:30

- ▶ Konkurs dla studentów: „*Żółte motyle – motyw przewodni Stu lat samotności Gabriela Garcíi Márqueza*”

14:30 – 16:00

Obiad – typowe potrawy kolumbijskie, ufundowany przez Ambasadę Kolumbii

16.00–17.00

- ▶ Film dokumentalny „*Buscando a Gabo*” (wersja oryginalna)

W holu: wystawa prac magisterskich i licencjackich studentów Iberyistyki poświęconych Kolumbii oraz prac plastycznych poświęconych twórczości Gabriela Garcíi Márqueza

Sala Śląska Kampus Główny
Krakowskie Przedmieście 26/28

9.45

- ▶ prof. **Jolanta Rękawek** (Departamento de Letras e Artes da Universidade Estadual de Feira de Santana, Brazylia): *Prowincja jest w każdym z nas – rzecz o nomadach i sztuce*

17.00

- ▶ **Anna Działak** (ISilil UW): „*Debata o nieprzyznanych nagrodach Nobla*” – *Dionizy I - władca i poeta*

17.30

- ▶ Film dokumentalny: „*José y Pilar*” – o portugalskim nobliście José Saramago i jego hiszpańskiej żonie Pilar del Rio (Portugalia, 2010; napisy polskie)

21 LISTOPADA 2012

Aula Stara BUW Kampus Główny
Krakowskie Przedmieście 26/28

Sesja: „Mario Vargas Llosa – peruwiański noblista
w dziedzinie literatury”

10.00

► J. E. Pani Ambasador Peru Martha Chavarri Dupuy – powitanie

10.10

► dr Tomasz Pindel (Uniwersytet Jagielloński) *Mario Vargas Llosa: de boom a McOndo*

Kawa

11.30

► Rafał Skąpski, Dyrektor PIW: *Zapowiedź książki „Mario Vargas Llosa” PIW 2012* autorstwa dr Urszuli Ługowskiej (ISiil UW)

* * *

Sala Kolumnowa Kampus Główny
Krakowskie Przedmieście 26/28

13.00

Otwarcie wystawy: „Podróż literacka śladem powieści
Vargasa Llosy” (Ambasada Peru)

14.00–15.30

Instituto Uncaria de Varsovia: Prezentacja i degustacja ziół aromaty-
czno-leczniczych z dżungli amazońskiej i Andów z okazem pejzaży
amazońskich i górskich, w których występują te rośliny

Koktajl ufundowany przez Ambasadę Peru

* * *

Pałac Tyszkiewiczów-Potockich sala Balowa
Kampus Główny Krakowskie Przedmieście 26/28

13.30–20.00

Sesja: „Śladami Rigoberty Menchú (pokojowa Nagroda Nobla, Gwa-
temala) – kobieta indiańska w XXI w.”

Ogólnopolskie sympozjum młodych badaczy

wprowadzenie: dr Małgorzata Nalewajko (ISiil UW)

* * *

Sala Kolumnowa Kampus Główny
Budynek Wydziału Historycznego
Krakowskie Przedmieście 26/28

Sesja: „José Echegaray y Eizaguirre i Camilo José Cela – literaci lite-
rackiej nagrody Nobla (Kraj Basków i Galicja, Hiszpania)”

17.00

► ¿Co wiesz o Kraju Basków? – quiz multimedialny (organizacja: Aitor
Arruza, ISiil UW)

18.00

► Warsztaty tańców ludowych z Galicji, Kraju Basków i Katalonii (orga-
nizacja: dr Maria Boguszewicz, ISiil UW)

19.00

► Koncert tradycyjnej muzyki galisyjskiej, zespół naukowców-muzy-
kologów z Galicji (organizacja: Ana Garrido, ISiil UW)



22 LISTOPADA 2012

Sala Śląska Kampus Główny
ul. Oboźna 8

10.00

Sesja: Wokół tłumaczenia (j. hiszpański i kataloński)

► Jak tłumaczyliśmy polskich noblistów na hiszpański i kataloński:
dr Gerardo Beltrán (ISiil UW), Abel Murcia (Dyrektor Instytutu
Cervantesa Kraków), Xavier Farré (Uniwersytet Jagielloński)

Sesja: Wokół tłumaczenia (j. portugalski)

► Jak tłumaczyliśmy dzieła portugalskiego noblisty José Saramago na pol-
ski: prof. dr hab. Anna Kalewska (ISiil UW), dr Wojciech Charchalis
(Poznań), Cezary Długosz (Szczecin)

Sala Kolumnowa Kampus Główny
Budynek Wydziału Historycznego
Krakowskie Przedmieście 26/28

13.00

Sesja: Muzyka i polityka

► Carlos Aparicio, Konsul Ambasady Argentyny: *Carlos Saavedra
Lamas i Adolfo Pérez Esquivel – argentyńscy laureaci pokojowej
nagrody Nobla*

14.00

► Carlos Quiroga Cremella, Drugi Sekretarz Ambasady Urugwaju:
Poznaj Urugwaj

Degustacja win urugwajskich

16.00

Prezentacja tradycyjnych instrumentów galisyjskich – grupa naukow-
ców-muzykologów galisyjskich (koordynacja: Ana Garrido)

17.00

► Dr Alicja Fijałkowska (ISM UW): *Panorama muzyczna Ameryki Łaciń-
skiej*

► Film dokumentalny: *La tierra de las 1.000 orquestas* (Wenezuela
2010, napisy polskie) – o Narodowym Systemie Orkiestr – misji boli-
wariańskiej, kandydatce wenezuelskiej do Pokojowej Nagrody Nobla

► Debata: *Współczesna Wenezuela*

„Piwnica pod Harendą” Krakowskie Przedmieście 4/6
(wejście od ul. Oboźnej)

18.00

► *Farsa o Inês Pereira* – teatr portugalski (studenci Iberystyki 2012;
tekst: Gil Vicente 1523, reżyseria: José Carlos Costa Dias, 50 min.)

20.00

Zespół Reprezentacyjny: Koncert



23 LISTOPADA 2012

Nowy Budynek Wydziału Neofilologii Dobra 55
(naprzeciwko Nowej Biblioteki Uniwersyteckiej)

Sesja: „Czyżby koniec świata? Cykle kalendarzowe i konceptuali-
zacja czasu według Indian mezoamerykańskich”

9:30

► Otwarcie i prowadzenie prof. dr hab. Elżbieta Siarkiewicz (ISiil UW)
► Powitanie przez J. E. Ambasadora Meksyku, Ricardo Villanueva Hallal

10:00

► Dr Jesper Nielsen (Uniwersytet Kopenhaski): *The Dying and the
Dawning of Time in Ancient Mesoamerica: Contextualizing 2012
and Modern Apocalypticism*

11:30

► Otwarcie Wystawy: *Czyżby koniec świata? Cykle kalendarzowe
i konceptualizacja czasu według Indian mezoamerykańskich.*
Dr Katarzyna Mikulska-Dąbrowska (ISiil UW) i Attaché Kulturalny
Ambasady Meksyku Diego Dewar

Lampka wina

12:30–14:30

Oferta do wyboru:

► Warsztaty poświęcone majowskiemu zapisowi liczb i dat. Prowadzi
mgr Boguchwała Tuszyńska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
w Poznaniu)

► Mezoamerykańskie gry planszowe, autorstwa studentów Iberystyki.
Prowadzą mgr Agnieszka Brylak (ISiil UW) i mgr Aleksandra
Rudzka (ISiil UW)

► Galeria faksymiliów kodeksów wróżbiarskich i przepowiadanie
przyszłości. Prowadzą studenci uczestniczący w zajęciach na temat
kodeksów dr Katarzyny Mikulskiej-Dąbrowskiej

14:30–16:30

► Prof. dr Danièle Dehouve: Prezentacja i projekcja filmu: *Los peli-
gros del poder* reż. Danièle Dehouve i Richard Prost (54 min., Les
Films du Village-Cannes TV – CNRS Images média, dystrybucja Tonal-
tepec Production, polskie napisy)

► Danièle Dehouve (Ecole Pratique des Hautes Etudes w Paryżu):
Ciclos de tiempo y de poder entre los tlapanecos. Dyskusja

* * *

Aula Stary BUW Kampus Główny, Krakowskie Przedmieście 26/28
17.00–18.00

Sesja: Octavio Paz. Meksykański Noblista w dziedzinie literatury
► Krystyna Rodowska: *Trzy dekady z Octavio Pazem*

Przyjęcie ufundowane przez ambasadę Meksyku

Aula Stary BUW Kampus Główny, Krakowskie Przedmieście 26/28

Sesja wieńcząca obchody czterdziestolecia Instytutu Studiów
Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW:

19.00

► Prof. Rui Vieira Nery (muzykolog): *Portugalskie Fado: od korzeni
afro-brazylijskich do post-modernistycznej world music*

20.10

► João de Sousa: *Koncert Fado*

